



**ACUERDO DE COOPERACIÓN**  
**entre**  
**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**  
**y**  
**LA UNIVERSIDAD DE SOFÍA, "ST. KLIMENT OHRIDSKI", BULGARIA**

La Universidad de la República y la Universidad de Sofía "St. Kliment Ohridski" han acordado cooperar con el fin de desarrollar, reforzar y promover una mutua colaboración.

**I**

La Universidad de la República y la Universidad de Sofía "St. Kliment Ohridski" establecerán vínculos académicos efectivos, además de relaciones y cooperación culturales.

Se proveerá asistencia mutua para la preparación y desarrollo del equipo académico.

Se implementará el intercambio de conocimiento, experiencia y trabajo conjunto en los diversos campos científicos y educativos.

**II**

Dentro del marco de trabajo general que fuera expresado en el Artículo I, ambas partes han acordado apoyar la cooperación y tomar las medidas necesarias que se detallan a continuación:

Ambas partes se beneficiarán con el conocimiento y la experiencia de su contraparte con el fin de hallar soluciones a problemas científicos de interés mutuo.

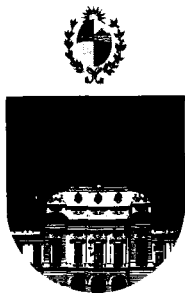
Ambas partes intercambiarán personal académico con la finalidad de beneficiarse con la experiencia e ideas de sus contrapartes.

Ambas partes apoyarán el intercambio de personal de investigación y estudiantes, en los campos de interés común.

Se intercambiarán libros, otras publicaciones y materiales varios, con propósitos educativos, de entrenamiento e investigación.

Ambas partes propiciarán la organización de encuentros científicos.

Se apoyará el trabajo investigativo conjunto y las publicaciones conjuntas en los campos de interés común para ambas partes.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### III

El intercambio de personal académico, científicos y estudiantes de investigación, cuotas anuales, y duración de estadías será definido en un programa de trabajo redactado de manera separada.

### IV

Con el fin de que este acuerdo sea operativo, el programa de trabajo que determine los modos y detalles de la cooperación podrá revisarse cada dos años, siguiendo las propuestas de las partes a efectos de colmar las nuevas necesidades y solicitudes.

### V

Cuando sea necesario, jercas de ambas partes efectuarán visitas para supervisar la operabilidad y eficiencia de este acuerdo y del programa de trabajo relacionado.

### VI

Este acuerdo tendrá una validez de cinco años y se extenderá automáticamente por otros cinco años de no mediar solicitud en contrario por escrito de una de las partes con un año de antelación a la fecha de vencimiento.

Este acuerdo se firma en cuatro originales, dos en inglés y dos en español.

**Dr. Ing. Rafael Guarga Ferro**  
Rector  
Universidad de la República

fecha:

**Prof. Dr. Boyan Biolchev**  
Rector  
Universidad de Sofía  
"St. Kliment Ohridski"

fecha:

2478



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

5/11 120012 00095-05

**AGREEMENT FOR COOPERATION**  
**between**  
**THE UNIVERSITY OF THE REPUBLIC, URUGUAY**  
**and**  
**THE "ST. KLIMENT OHRIDSKI" UNIVERSITY, SOFIA, BULGARIA**

**I**

The University of the Oriental Republic of Uruguay and the "St. Kliment Ohridski" University will establish effective academic links, cultural relations and cooperation.

Mutual assistance will be provided for the training and progress of academic staff.

Knowledge and experience exchange and joint work in various scientific and educational fields will be provided.

**II**

Within the general framework expressed in Article I, both parties have agreed to support co-operation and to take the necessary measures to achieve the following:

Both parties will benefit from each other's knowledge and experience in order to find solutions to scientific problems of mutual interest.

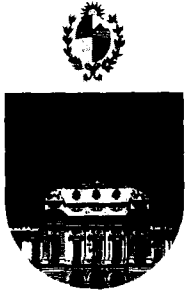
Both parties will exchange academic staff in order to benefit from each other's experience and ideas.

Both parties will support research staff and student exchange in the fields of common interest.

Books, various other publications and materials for education, training and research purposes will be exchanged.

Both parties will encourage the organization of scientific meetings.

Joint research work and joint publications in the fields of common interest for both parties will be supported.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### III

The exchange of academic staff, research scientists and students, yearly quotas and duration of their stay will be defined on separately prepared working program.

### IV

To make this agreement operational, the working program which determines the characteristics and details of co-operation may be rearranged every two years in accordance with the proposals of the parties, to meet any new demands and requirements.

### V

When necessary, top level administrators of both sides will make visits to supervise the operation and efficiency of this agreement and the related program.

### VI

This agreement will stay valid for five years and will be automatically extended for another five years unless termination is required by one of the parties by written notice one year prior to the expiry date.

This agreement has been signed in four originals, two in the English language and two in the Spanish language.

**Dr. Ing. Rafael Guarga Ferro**  
**Principal**  
**University of the Republic**

date:

1 11 2005

**Prof. Dr. Boyan Biolchev**  
**Principal**  
**"St. Kliment Ohridski" University**

date:

1 11 2005